

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋·克拉维约 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



分科本·历史

纪念版

克拉维约东使记

〔西班牙〕罗·哥泽来滋：克拉维约 著

杨兆钧 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

克拉维约东使记/(西)罗·哥泽来滋·克拉维约
著;杨兆钧译.—北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版,分科本,
历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13395-1

I. ①克… II. ①罗… ②杨… III. ①游记—
作品集—中亚—古代 IV. ①K936.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 072819 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

克拉维约东使记

[西]罗·哥泽来滋·克拉维约 著
杨兆钧 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13395-1

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 6 3/4

定价:27.00元

本书作者克拉维约(Klaviyo)十五世纪初叶奉西班牙国王之命到中亚撒马尔罕觐见帖木儿大帝。他以游记的体裁将沿途各地的军事、政治、文化、宗教以及风土人情记载下来写成了这本书。原书是用西班牙文写的,15 世纪时有手抄本,到 1582 年才将抄本付印出版。这个译本是根据土耳其文本“Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand’a Seyahat”转译的。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译者序

15 世纪之初,西班牙公使克拉维约,东来撒马尔罕,觐见帖木儿汗;其沿途记载之详赡,于中亚史地之学,具有重大价值。其书在西欧固早脍炙人口;我国学者如张星烺先生、冯承钧先生,亦曾加以介绍,惟无译之者。中世纪中亚史地之记载,为数本少;东西方从事研究者,皆苦于缺乏材料。故克氏此书,谓之为继马可波罗游记而起之一重要记录,亦无不可。

中国旧籍中,关于西域、中亚之著录,颇多不朽之作品;如唐玄奘之西域记,至今尚不失为研究中古时代西域史地上之要籍,而明陈诚等使中亚时所撰之西域番国志,亦属研究帖木儿时代史地之宝贵材料。惟中国学者之记述,篇幅简略,复不录取当时社会上种种活动之情形,故可供吾人为研究之资料,笔墨不多。而克氏此书则不然,不厌繁琐,务求详尽,即其己身之种种遭遇,亦据实而录。因之使吾人可以据此书而窥见当时中亚社会之轮廓。此为译者所乐于介绍与读者也。

原著系用西班牙文所写,曾经迻译为英、俄、土等文字。俄文译者,曾就原著所列举之俄境内地名,加以考证,并附以地图。而土文译者,复据土耳其文记载,详注各重要人名地名,并作一提要冠于篇首,以说明 15 世纪初年近东之情势。原著经此增添所予读



者之便利,已然不少。译者复鉴于汉文记载中,涉及中亚史地之考证者,正复多有,亦应录出,以供参阅。因择重要者,附记于各章之后,其有关中国之部分,罗列特多,以补克氏所记之遗阙耳。非敢谓有所考证。且僻处山陬,参考书缺乏,虽欲广为列举,亦不可能,遑论旁征博引?

本书所据,为土耳其人 Ömer Riza Doğrul 氏之土文译本而加转译。原拟搜集原著,及英俄文等译本,加以比照;惟目前条件下,殊无实现之可能。乃先将此译文付梓,容俟战后重版时,再谋补充。至于译名,不分新旧,以取通用之释名为原则,力避怪僻之译名,以求易解,而人名则悉依据土耳其语音而译之。自知错误难免,尚祈贤明赐正。

书之原名甚长,若直译之,应为帖木儿时代之自卡提斯至撒马尔罕游记 (Timur Devrinde Kadistan Semer - Kand'a Seyahat),因觉其不妥顺,故置之未用。嗣承黄仲良先生代为选定克拉维约东使记之名以冠之,极为恰当。谨于此致谢。

杨 兆 钧

1943年3月于城固

重 版 序

这是 15 世纪一位西班牙公使奉国王之命觐见帖木儿的往返行程的旅记,作者在书中翔实地叙述了他经历中亚各地时的所见所闻,因此,本书除具有历史资料价值外,还可帮助大家认识早在 500 年前中亚各民族的文化成就和生活情况,以及这一期间东西使节和文化的交通对于欧洲发展所起的影响。在亚洲各国爱好和平的人民往来日益密切、接触日益频繁的今天,这本书的重版应该仍有其一定的现实意义。

此书在 1944 年出版后,承读者对译文提出了意见,当时未得修正,这次乘商务印书馆重印之际,乃将译文作了一些改动,着重将有些地方译得更通俗适当,以便读者。

原作者在书中有些宣传迷信之处,以今日的眼光视之,似与时代精神不合,但是,考虑到原书系反映 15 世纪近东和中亚的情况,作者生当封建社会,受历史条件的限制,难免较多地叙述到宗教方面的一些仪节,所以未加删动。

书中所述的中亚、土耳其以及伊朗的各城市,今日的情况与当年已大不相同,特别是苏联境内的一些城市,由于十月革命胜利以来 40 年的建设,已起了根本性的变化,有了飞跃的进步,我国各报



刊的记述中,对这方面的介绍已经很多,所以译者在附注中,就不再赘述了。

杨 兆 钧

1957 年 7 月于北京



提 要

(此提要为土文译者奥玛·李查(Ömer Riza)所附加)

西班牙公使克拉维约(Klaviyo)往覲帖木儿汗之际,本沿途之见闻,而写成之此部游记,其价值之如何及所列举事件之阐明,殊有待于将当日伊思坦堡及亚洲西端之情况加以叙述,方能明了。

公元 1400 年前后,伊思坦堡之将为土耳其人攻陷,及东罗马帝国覆灭之期待,使欧洲各国君主,常在忧戚恐惧之中。号称“疾雷”之苏丹白牙即的(Bayazit)既占领欧洲东南端之色雷斯,于是使拜占庭(Bizans)皇帝麻努来(Manuel)仅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外,所余之领土,不过马尔马拉(Marmara)之北岸,至黑海为止,长五十哩广三十哩之土地。其地虽云隶属拜占庭皇帝,亦只名义而已。在此 4 年之前(1396 年 9 月间),法兰西国王查理第六(Şarl VI)遣那维斯公爵(Kont Nevers)统率强大之十字军,东征土耳其人,虽有匈牙利王西吉斯蒙(Sigismund)之助,仍为苏丹白牙即的的军败于尼保卢(Niğbolu)。此役十字军之将士,除大部死亡疆场外,所余残部,亦尽遭俘获(俘虏皆于纳巨额赎金后,获释还)。欧洲人士,闻此覆没之讯,大为震恐。拜占庭皇帝麻努来,又将伊堡城外之兵力,撤至堡内,静待苏丹白牙即的的胜利后之举动。

奥思曼朝历任苏丹,自其都会布鲁撒(Bursă)屡次布置由拜占



庭人手中自己毁灭其皇朝之计谋。原来麻努来之长兄安德卢尼可斯(Andronikos)于其父在位之时,即谋篡位,曾与苏丹白牙即的之长兄撒瓦支(Şehzade Savace)暗中约定,于预定之某日,各将其父杀害,自行继位〔即安德卢尼可斯及撒瓦支虽在互相敌对关系之下,以同谋篡位,因而约定,安德卢尼可斯则杀其父佩罗略(Paleolog)而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支则杀其父苏丹穆拉特(Murat)以继奥思曼之苏丹位〕。不料双方阴谋泄露,苏丹之长子撒瓦支先被处死,苏丹之位,于是落入二太子白牙即的之手。至于拜占庭之太子安德卢尼可斯及皇孙约翰(Jon)也一并被押入伊堡著名之黑狱内。太子之位,亦转与二太子麻努来。事过2年之后,不料大太子之2次阴谋,竟得成功。出狱后,反将老皇佩罗略及其弟麻努来,加以幽禁。以其父之道,还治其身。安德卢尼可斯之登帝位,竟得如愿以偿。又经过几番变化之后,老皇及二太子麻努来,自狱中逃出,复登帝位。而太子安德卢尼可斯以谋篡之罪,被流放远地,皇孙约翰,亦被逐出伊堡之外数十哩处名西利比亚(Silimbirya)之城内安顿。约翰即在该处定居若干年。

公元1391年,老皇佩罗略自修道院中,将太子安德卢尼可斯提出处死。

安德卢尼可斯之子约翰,虽曾参与帝位之争夺战,终于承认叔父麻努来之继承大位。其间苏丹白牙即的曾于暗中赞助约翰之争斗,迄未成功。白牙即的因此,乘尼保卢战胜余威,围攻伊思坦堡益为剧烈,其凶猛使欧洲各国,大为震动。

法兰西大将布西戈(Boucicout)于是时率基督教军来援。其舰队直开至爱琴海。公元1399年,冲过鞑靼尼尔海峡,2000挟有



武器之法军,登陆成功。将伊堡之围解开。白牙即的舰队败退。但仅隔一年,奥思曼人之合围又成。法军大将终于突围而走,临行并将皇帝麻努来挟去。经威尼斯返归法国。麻努来出奔之前,曾将帝位让与其姪约翰暂代。

皇帝麻努来于1400——1402年两年间,奔走法兰西意大利各地,呼应援兵,迄无应者。乃往说英国,国王亨利第四虽表示欢迎,实际上却无出援之意。麻努来在外漫游二年,乃作东归之计。首先归返希腊,终日盼强有力者出,将白牙即的军,从外部加以包围,以便自己得以早日返归帝都。

果然,事有转机。此时屡战屡胜之土耳其人,正与帖木儿军接触。土耳其人怀必胜之心,以与帖木儿一较长短。谁知战中帖木儿竟大获全胜。因之,即将入于土耳其人手内之伊堡,又苟延于拜占庭人手内,垂50年。直至1453年白牙即之孙麦麦特第二(MehmetII)时,方占据之。

帖木儿初于1380年,征服伊朗。1390年,将钦察汗国(Cepçak)及莫斯科收入版图。1398年,又南下印度肆掠其西北部。及1400年,帖木儿已65岁,方转回亚洲西部,削平谷儿只斯坦(Gürcistan)基督教国之乱。南下至小亚细亚之边界,窥伺叙利亚,阿勒坡(Halep)城。略取之后,于1401年12月,破大马士革城而未作久据,转回征马,东取巴格达(Bağdad)。1403年春,北上,大军直指安哥拉(Ankara)而来,7月20日,历史上著名而凄惨之大会战发生,此役帖木儿将奥思曼军一举而歼之。苏丹白牙即的竟遭生擒。据传,被置于铁笼之中,押往东方而去。白牙即的死于1403年3月间。伊思坦堡于是又继续握于拜占庭人手内达半世



纪之久。帖木儿自安哥拉东归，皇帝麻努来亦自希腊返伊堡复位。约翰复遭逐放，居于米底邻，并在该处结婚。克拉维约于途中，曾经过米底邻，并述及约翰云。

尚在公元 1400 年，帖木儿平谷儿只斯坦之乱时，欧洲各国之君主，即对其行动加以密切注意。实际上，欧洲人士，多年来即以目光注于近东一带所发生之事件上。

其时西班牙国王亨利第三，正统治卡斯提亚(Kastalya)及莱翁(Leon)两地。而亨利第三之孙女伊萨伯拉(Izabella)，即后日协助哥伦布以发现新大陆之人，当 15 世纪之初叶(西班牙南部之格拉那达(Gernada)依然处于回教徒统治之下)，其辖境为自直布罗陀至喀他基那(Kartacenyra)之西端，越地中海南至非洲之瓦低凯白(Vadielkebir)一带。西班牙西北部之亚拉冈(Zagan)是时尚为一独立国家。由马尔丁第一(Martin I)统治，而马尔丁之妹，伊莎阳娜(Ilyanor)，又为卡斯提亚国王亨利第三之继承者。

据克拉维约之记载，亨利第三为考察近东各地真实之情况起见，于派遣克拉维约之前，已派有使者来近东，及塞浦路斯(Kibrist)一带考察。使者于 1402 年夏季御命出发，先抵爱琴海由彼处登陆，来安哥拉，谒帖木儿于大营。是时，帖木儿召见西班牙之使者，颇为渥遇。及至战后，帖木儿率大军缓缓东去，拟在谷儿只斯坦之卡拉巴(Karabag)过冬，于离安哥拉东归之前，曾遣使，赍以馈赠之品赴西班牙，借答国王亨利第三通好之意，因此引起西班牙国王，第二次派遣克拉维约一行人等，往觐帖木儿汗。

克拉维约率随员等，原拟偕同帖木儿遣来之专使，赴谷儿只斯坦谒见帖木儿。但帖木儿于该处过冬后，又继续东行，所以克拉维约



约终于追至撒马尔罕方得觐见。

西班牙使团中为首者，为宫内大臣克拉维约，随员有教士阿洛芳·庇斯（Alfonso Piz）及侍卫官哥莫斯·撒洛泽（Gomez Dö Salzar），携有国王亨利馈帖木儿汗之珍品多件。途中侍卫官撒洛泽不胜旅途上之劳顿，死于尼沙卜儿（Nişabur）。

克拉维约撒马尔罕之游历，恰在马可波罗东游之后 1 世纪。当其奉命之始，即注重游览与观察，故此行自卡提斯（Kadis）至撒马尔罕共费时 15 月，方得到达。其在伊思坦堡曾作 5 个月之滞留。归来之际，亦费时 15 月。因在塔布里士（Tebriz）城，亦稽延 6 月之久。途中路径，除卡提斯至特拉布松（Trabzon）一段，遵行海路外，尚有 2,500 哩之陆路。克拉维约彼时在伊堡之所见所闻，皆曾加以详细记载。1403 年 11 月间，克拉维约自伊堡出发，原拟攒程进发，不意所乘之船，于入黑海口不远之处遇险。船既毁坏，人亦不得不退返伊堡之白玉路（Beyoğlu）过冬。

克拉维约虽在伊堡滞留数月，却完成撒马尔罕之游历。因为倘克拉维约于 11 月间，一路顺风，毫无停滞，直达特拉布松港，登陆时，则定在卡拉巴觐见帖木儿，或将不待前往撒马尔罕，即转回西班牙，永远不能见撒马尔罕，亦未可知。正因克拉维约之船出险，故于次年 4 月间，方得由特拉布松登岸。彼时帖木儿已自卡拉巴，东返撒马尔罕，使团以此方有游历该城之机会。当日特拉布松，并不隶属于拜占庭皇帝，其他自 3 世纪以来，即具独立之形势。

克拉维约自特拉布松登岸，首至爱洛遵占（Erzincan），再自乌鲁米叶（Urmiye）湖之北岸，动身经胡叶（Huy）入伊朗境。途中恰逢埃及苏丹遣往帖木儿之专使。埃及使者，亦携有贡品多件。于



是两国使臣，一路同行，直向撒马尔罕而来。

使团一路上，经胡叶城，行抵塔布里士。该城为伊朗之商业中心，且系首都，但自经帖木儿将都会移至苏丹尼叶(Sultaniye)后，仅于塔布里士派人镇守而已。使团行抵苏丹尼叶，与帖木儿在世之长子米兰·沙(Miran Sah)晤及，随又赴德黑兰(Tahran)与该处当局会见。自德黑兰越厄尔布尔士山(Elbürz)抵菲卢兹卢哈(Firuzguh)，再自达姆冈(Damgan)下山，路经麦什特(Meshet)时，曾谒伊玛目·李查(Imam Riza)之墓。

使团自入帖木儿汗国以来，即享受国宾之招待。到处有人供应食宿，供给一切需要。

克拉维约及其扈从，过麦什特之后，曾作了一些准备，因其面前即荒寂乏水之沙漠也。

克拉维约过麦什特城继续前行，经谋夫(Merv)、巴里黑(Belh)再行，即抵帖木儿之诞生地开石(Kesh)，过此，即赴撒马尔罕之大道，使团行至途中，曾闻年已70岁之帖木儿，又纳第八位夫人。

西班牙与埃及两国使臣，于撒马尔罕受帖木儿优渥之赐，曾屡次被邀赴盛宴，参加各项典礼。克拉维约亦曾将撒马尔罕之宫殿、花园各项建筑，游览殆遍。最使其惊异者，乃帖木儿之军威，营幕如云，据云有帐不下5万座云。

克拉维约畅游撒马尔罕宫室之际，曾遍览各处，即帖木儿寝宫之内，亦曾观光。故宫内之布置与陈设，皆有详尽之描述。并目睹帖木儿虽届高年，仍然主持各项典礼，于宴饮上，丝毫不显衰颓。纵欲欢乐，通宵达旦。有时并将印度携回之巨象14只，牵至各园



内,作种种游戏,任人民观赏。

帖木儿于晚年,纵情酒色之极,竟致重病不起,于是左右对西班牙、埃及使臣,作遣回之表示,两使亦于此际各作归国之计。

克拉维约归国之时,取另一途径,与来时不同。经载雷夫闪(Zerefshan)河至布哈拉(Buhara),于1405年2月间,再至塔布里斯。使团于该处,又停留6月,然后向特拉布松行,乘船转至伊堡,未停,即返西班牙。

书中曾论及帖木儿本身及其家属,其宫内生活,皆为他人所不曾述及者。作者本人屡次谒见帖木儿,因之增加本书之价值不少。

克拉维约既返祖国,遂将此书写成。其本人于1412年逝世。当时原著即有抄本多种流行,其中一部,收藏于马德里国立图书馆内。

1582年,奥耳古特·欧摩里那(Argot Omolina)氏,将此稿抄出付印。1782年重版,英译本即以此抄本为主。帝俄时代有塞来资那斯基(Serezinoski)氏,就原著及印本合并译为俄文出版,继又就他本重译。除增补遗阙外,并将所举之地名,加以考证,附以地图,经此番整理后,原著上之地名,已无不明确之憾,土文译者,为使读者醒目起见,乃作此提要,使后人于读此历史名著之际,不致有暗晦之感云。

